

# Lục Tinh Tân Văn

Do Vũ Phi Hùng Chủ Bút, Phạm Kỳ (67-74) tàng Huỳnh Quân Bút, Đào Kim Kho Sách Xua Quán Yên Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

## 六省新聞

GIÁ BÀN:

Một năm . . . . . 75 00  
 Sáu tháng . . . . . 4 00  
 Ba tháng . . . . . 2 25

Mua báo thì bỏ tiền ngay  
 không lấy tiền sau  
 và phải trả tiền trước

GIÁ BÀN:

Một năm . . . . . 75 00  
 Sáu tháng . . . . . 4 00  
 Ba tháng . . . . . 2 25

On s'abonne sans frais dans  
 tous les bureaux de poste.

POUR LES ANNONCES, s'adresser:

à PARIS: Aux bureaux de Journal  
 à HANOI: Aux bureaux de Travail  
 de Tân-Văn.

Ngày Thứ Hai, Ngày Thứ Tư và Ngày Thứ Sáu  
 Số 034  
 Address: Hanoi

### MỤC-LỤC

1. - Nạn dân chết nước.
2. - Quả hải đăng tiền.
3. - Tuyền trường.
4. - Việt nam kỷ niệm đát.
5. - Ăn cướp nữa.
6. - Vinh thăng.
7. - Đông-kinh Bắc thành thực nghiệp.

8. - Giọt bọ phoi.
9. - Thước kẻ uin.
10. - Mè dạy danh dự.
11. - Truyen Phansa.
12. - Hướng trườn.
13. - Thông báo.
14. - Lời rao.

## NẠN DÂN ÁCH NƯỚC

Mười triệu dân Nga-la-wei chết đói,  
 Các nước đang ra sức trợ cứu.

Lời xưa có nói: Nhất nhật vô vương đảo huyện thiên hạ; nên bất luận là nước nào, việc thay vua đổi chúa, hoặc là phế-đế, chẳng phải là việc dăm xem làm thường, mà phải tưởng cho là sự biến thiên rất nên trọng hệ. Nghĩ lại từ xưa, làm gương còn ghi để; đều ai gan óc chẳng còn một điểm tin sự dị-đoan, cũng phải chịu ràng cổ hồi lòng trời khiến vậy; dẫu cho trong nước mà chưa đầy những tội lương-đồng, đầy những anh-hùng hào-khiet đi nữa mà gặp lúc xã-tắc khuyh nguy, giữa nghiệp chơn vật vậy rồi, không thể sửa an, cũng phải nghĩ khoan tay mà ngó. Tỉ như, hiện thời nước Nga-la-tu (Russie) đó vậy. Nước tám chục triệu dân, thì chẳng phải là một nước không thành công trong hoàn vũ. Đàng con binh cách, đầy động cang qua, hiệp cùng Đồng-minh quyết tâm diệt Đức-Áu-Thổ mà trừ tàn khố bạo, thình lình sanh nội biến; chứ trước phần nhiều bỏ trận về cầm binh làm phản, còn triệu thũ, cũng là phần nhiều, hiệp với súng sịnh gia thần bất cả nhà vua mà họ ngược rồi đem xử quyết. Thì vua rồi, ngoài thì cầu hòa với giặc, trong lập phủ Dã-quyền; tướng làm như vậy là thế an bang, cho dân chúng gọi nhuần cảm-lộ; nào hay nạn dân còn nặng, ách nước còn dai, rảnh bên họ mặc bên kia, làm như thế, mới tránh ma, liền phải quí. Ngoài tuy an khỏi lửa, mà trong chẳng ngớt binh đao; nổi lên những phe này, phe kia, mần có lo phe thì cướp lộc, phe thì giành quyền, còn thêm nổi đạo tức bốn phương cả đậy; nhọc nhằn biết mấy, đói lạnh xiết bao; mướn dân đều dăm nguyệt mang áo, quân sĩ thấy nằm sưng gối vác. Lại đi lại thấy phe này si mạc, phe no lại bùng; ói trong năm sáu năm, đói thay chẳng biết mấy lần, gây nên vô tình máu oan hồn, đống xương vô định.

Lúc sau này đây, phe Sô-riết làm cầm quyền sửa an việc nước. Vẫn biết trong liệc-cường phần nhiều không chịu nhìn Chánh-phủ Sô-riết,

nhứ là Pháp-quốc, vì tân Chánh-phủ Nga-quốc bắt lương, chẳng chịu nhìn quốc-trái. Đường ấy, chưa phải là danh, chánh, hồng đời đời với vạn bang. Tuy vậy mà chưa xong cũng lấy làm xong, nếu Chánh-phủ Sô-riết có đủ tài an bang tế thế. Thật, trời năm sau này đây, trong nước Nga không còn lộn xộn, cho hay mấy năm khỏi lửa, mấy năm nội biến, lừng khói hầy còn nguỉ-ngút, sự cơ cần hầy còn dập-dờn. Tuy vậy mà cũng không đến đời gì, nếu nạn dân giải rồi, ách nước gỡ khỏi. Để đầu nạn dân còn dai, ách nước còn nặng, khiến cho dân Nga-quốc gặp hung-niên, trong mấy tháng sau đây, nhà nhà đều thấy sự cơ hàn tới cửa. Đói lạnh cho đến đói, tin đồn nói rằng trên mười triệu dân chết đói. Vì sự cơ cần ấy, tôi xin nhợng lời cho Điện-tin Reuter, diễn ra quốc-âm cho chư tôn xem lấy:

Tin thành Luân-đôn ngày 11 Aout nói rằng:

«Bạn hữu của ban Ủy-viên chẩn cứu có tư điền chỉ nói về sự cơ cần trong nước Russie, một cách rất nên thể thắm. Nam phụ lão ấu trong nước Nga còn nhau qua đất Pologne mà kiếm ăn. E cho dân Nga di-họa cho đất Pologne, vì từ mấy tháng nay trong nước Nga, đã đói còn bị bệnh thời khí rất nên dữ dội. Xứ Pologne phải dời binh, để trại Baranowice mà chứa dân Nga, tràn qua mỗi tuần gần bốn ngàn; nay hiện trong trại hai mươi bốn ngàn nam phụ lão ấu. Không thể nào giữ theo phép vệ-sanh cho đặng, lại cũng không thể để bệnh ở riêng.

«Thông-tin của nhà báo Herald ở thành Moscow có tư điền chỉ thuật lời báo-cáo của Lenine là giám-quốc Nga, cầu những tay công-thợ trong hơn in cầu chân cứu; nói rằng có nhiều tình, sự cơ-hàng quá hơn năm 1891 nữa.

«Lenine giải quyết rằng sự cơ cần này gờ bởi bảy năm khỏi lửa mà ra, lại cũng bởi tại các nhà tư bản trong hoàn cầu buộc sự cơ hàng

## Quá hải đăng tiền (Đi tây)

(Tiếp theo)

Tại Xingales, dân Ba-lai, Chà và, Các-chủ, Kiêm-la, mấy nước làm nên đông, Châu-thành xem không có chi là nhiều lạ cho mình, tại sự buôn nó tương tự xứ mình, cũng tiệm cũng chợ toạ những dân quen con mắt, chợ Colombo-Xêlan, toàn là Chà-và không, cho nên sự buôn bơ thờ không có giống xứ mình phân nào cả, cho nên từ ngày tàu lui, đến đây, thì lại xem lại mình, phải lạ lùng lắm. Đồng bạc Tây xứ Xingabo khó xài, mà ở đây thì dễ; Xingabo mua bán có Quán-đồng, dọn tiệm như xứ mình, có tiệm cháo, còn chà thì tiệm vải. Colombo-Xêlan không có, mà có những nhà hàng Hồng-mao, tây, và ít tiệm cơm Chà-carri, mà phải cho có ý tọc mạch mới thấy được, nó không có bày bố như tiệm Các-chủ nên khó hiểu. Thành-phố thì sạch sẽ, có xe-mui một ngựa, Chà-và cầm cương để đưa rước hộ-hành, còn xe-kéo xe kiển thì không có.

Bữa nước này cũng có những Chà con như Chà con Xingabo, 15 17 tuổi hơi bẻ, ngồi trên một đoạn cây khô, mình có làm ghế để cho che thân, hơi chạy chung tàu miệng thì a-la-me, tay thì bơi, con mắt thì ngó chừng bộ hành trên tàu, ai muốn coi, quăng xuống biển một

cho dân thợ.

Cũng trong một ngày ấy và cũng tin thành Luân-Đôn nói rằng những bức thượng lưu như Lord Birkenhead, Lord Giám-mục de Canterbury, lord Grewe, M. Asquith, lord Robert Cecil, le feld maréchal sir William, Robertson và các quan đống ký từ giờ cầu vạn bang chấn của Nga quốc. Nói rằng trong các nước, đầu lúc còn đang chinh chiến, chẳng có nước nào mà bị khốn đến thế như nước Nga và cũng chẳng có nước nào mà có thể như nước Nga, đã chẳng đặng người giúp đỡ cho và cũng không ai mở lòng vì tôi.

«Người ước sao những đày liên lạc đã bức từ bao giờ, nay vì sự cơ cần hại cả nước Russie, xin bỏ đẹp sự oán hờn, nổi giùm lại mà hiệp lực đống tám cứu cấp.»

Trước khi đức hoàng Oldenburg cháu của cựu Hoàng-Đế Nga cũng có gửi thư đến báo giới, thế một cho tám chục triệu dân Nga mà cứu cứu. Lời thơ ai xem đến cũng đống niềm, người nói rằng đống con dân Nga đói lạnh lại bị thiên-thời, xin các nước bỏ hết việc thù hiềm mà mở lòng nhân từ-đó. Sau rồi người lại tiếp: «Nếu lịnh Hoàng-đế mà còn sống, thì ngài cũng đã giúp lời của Maxime Gorki cứu cứu nơi chư quốc.»

Nhờ có những lời cầu khẩn đầy, các

xu nó nhảy theo, lặn bắt được đồng xu dễ như chơi. Có đưa giới bên này hồng tàu, lặn qua bên kia lương tàu mà bắt được nữa. Minh cầm một quan tiền đứng bên này, nó đứng bên kia, con mắt nó thấy ném rồi, thì nó nhào rồi, lặn xuống chung qua đáy tàu vớt được qua tiền, giới lằm. Từ chỗ đứng cao, xa nước gần 7-8 thước, còn bề ngang, sấn tàu hơn 30 thước nữa mà nó lặn được, kíp cũng hay quá.

Tới giờ, tàu kéo neo, chạy qua Aden, từ Colombo qua Aden 8-9 ngày đêm, biển này lớn và sâu, năm 1900 một chiếc tàu của hãng C.N. (bấy giờ hết rồi) bị có bão lớn hư địa-bản mà phải lật đùng, gần 20 ngày mới trở lại được.

Aden, mé biển A rập địa cuộc của Angle, ngang qua biển thì Djibouti địa cuộc Phansa, mà mỗi khi tàu tới, hoặc bên này hoặc bên kia, không có ghé lâu, tàu nhỏ trong bờ đầm rả, hoặc thờ hoặc nhiều ít hàng hóa, sang qua Tàu, rồi chạy luôn về eo biển đỏ (détroit de la mer rouge).

Cái biển đỏ này, cũng như cái biển hồ mà lớn quá, tàu chạy năm ngày mới hết, như kinh Suez mà làm biển được, thì cũng như cái biển đó, nó

nước như Pháp-quốc Huế-kỳ, Hồng-mao, Nuy-bôn, Belgique, Pologne, Hồng-thập-tự vạn bang thấy đều sáng lòng cản cứu; song các nước cận thần, như Finlande, Estonie Lettonie, Pologne, và Roumanie, vì binh truyền nhiệm ấy, nước nào cũng có độc binh phòng nơi biên cương để ngăn cản dân Nga tràn qua mà đi họa. Còn Pháp-quốc, tuy chẳng nhìn đến Chánh-phủ Nga là Chánh-phủ Sô-Việt mặc dầu, cũng không điem nhiên; ông Briand tiến cử giữa thượng hội công-đồng, sự cơ cần của nước Nga, xin đem vào tham định. Nhờ vậy thượng hội Công-Đồng mới có bản luận đến đây. Ông Briand lại nhắc việc nợ nần Nga thiếu của dân Pháp mà tin Chánh-phủ Nga không nhận. Nay thừa dịp, Nga cầu cứu với Pháp, Pháp nài Nga muốn vậy phải lấy chi bảo lãnh nợ ấy là nợ mà ông Lloyd-Gerges, tể-tướng Hồng-mao, ngày 23 Mars trước đã nói giữa viện rằng Nga quốc không chơi được; vì là nợ dân Pháp cho Nga vay mà làm đặng xe lửa và khai mỏ trong nước. Và lại vay trả ấy là lẽ cổ phiến, Pháp không hiệp đệp chi Nga tức cả.

Chưa biết việc ra thế nào, đợi tin sau tiếp.

L.h.-Muru.

**Rượu mạnh hiệu DEJEAN đã thơm mà lại ngọt**  
**làm cho những tay thao rượu thầy đều khen ngọt**  
**Chỉ một mình hãng Denis frères có trữ mà thôi**

làm cho biển Bắc biển Nam giáp nhau một biển.

Tục kêu biển đỏ, chẳng phải có nước đỏ mà kêu là biển đỏ, nước cũng màu như biển khác, mà có một đến là vào biển này, tuy nhỏ mà sóng lớn thường, có cá mập, lại bị trong đất A rap có núi lửa lớn, gió thổi hơi lửa ra biển ào ào, mà bờ hành minh đỏ mờ-hối, quạt không lại, bởi vậy cho nên người bình sẵn đến đây thường chịu không nổi, phải chết rồi liệng xuống biển, còn người mạnh thì không ngù khó ăn, làm một mỗi hết thấy con người bất kỳ nước nào cũng vậy. Bởi nhiều sự nguy như vậy mà đặt là biển đỏ.

Khi từ già Colombo, qua biển khơi vài ngày thì quan Tụ, thường hay bày cuộc giải buồn đờn hát, ai biết hát hay vai gì, làm tưởng cho thiên hạ bộ hành coi chơi, ai đờn giỏi cũng vậy, bạn tàu, thợ thủy, mấy có đờn bộ hành, ai như này, có cái sở trường gì hay bày ra mà vui chung, tới lúc cơm nước rồi, bưng tàu lấy ván, vài đờn buồn, làm sân khấu để ra tưởng, hát chơi, trót vài giờ rồi, quan Tàu đãi bánh, rượu sâm banh mấy vai tưởng giỏi, Có khi xin tiền để giúp mấy hội vô phúc trên bờ, các bộ hành mỗi người thao ít nhiều, giso cho ông Cò Tàu phân phát mà cứu giúp.

(Còn tiếp).  
N. H. V.

**Tự trường**

Quan đốc-học trường Chasseloup-Laubat rap cho các học trò hay, kể từ 14 Septembre 1921, sớm mai từ 7 giờ chỉ 10 giờ rưỡi, còn chiều từ 14 giờ chỉ 17 giờ rưỡi, thì các trò học trong phải nhập trường, mỗi trò phải sắm mũng mền và đồ dùng theo lệ của mỗi trò cho đủ.

Tiền học theo lớp phansa mỗi năm là 246 đồng, còn theo lớp Annam thì 110 đồng, cứ đóng trước mỗi kỳ 3 tháng, 15 Septembre, 15 Décembre, 15 Avril, theo lời nghị ngày 26 Septembre 1919.

Về sách học, thì phải trả tiền trước, tính trọn năm chừng 7 đồng.

Còn học trò, hoặc ở ngoài, hay là nửa trong nửa ngoài, thì tựu ngày 16 Septembre 1921.

**Việt-Nam Ki-niệm đài**

**LẠC-QUYÊN**

**TỈNH CHOLON**

Carnet N° 1551 à 1600

Report .....	1564\$00
Trần van Bài	1 00
Van công Hung	1 00
Vuong Co	1 00
Nguyễn thi Huy	1 00
Trương Quoi	1 00
Trương Tu	1 00
Kha Kiệt	1 00
Tang Giai	1 00
Huyh thi Muc	1 00
Van Diên	1 00
Nam nhân Hung	1 00

Vi kim Hung	1 00
Trinh Cai	1 00
Diệp thi Quoi	4 00
Châu Đà	1 00
Quan Ky	1 00
Tông van Khô	1 00
Trinh Vinh	1 00
Tran van No	1 00
Lê công Duong	1 00
Lê van Chuc	2 00
Ng van Ngo	2 00
To van Co	1 00
Pham van Suong	2 00
Pham v Triêm	1 00
Lai van Quoi	3 00
Trần Kiêm	3 00
Luong Thoi	3 00
Nguyễn v Thành	3 00
Ng quang Dương	3 00
Đô Kiêm Cung	1 00
Đô Kiêm Kinh	1 00
Kheo van Nén	1 00
Lai Thiên	2 00
Lai Mai	3 00
Luu v Xuyên	2 00
Đào van Nhâm	1 00
Trần phuoc Sanh	2 00
Pham van Luc	1 00
Pham van Bang	1 00
Ngô van Quan	1 00
Kiều tấn Diên	2 00
Nguyễn van To	1 00
Nguyễn van Sang	4 00
Nguyễn v Thông	1 00
Lê van Diên	1 00
Pham van Tri	1 00
Pham trương Cau	1 00
Lê công Tru	1 00
Lê van Hiên	1 00

1636 \$ 00

Cholon le 22 Août 1921,  
P. le Président du Comité régional,

Carnet N° 1501 à 1550

Report .....	1636\$00
Nguyễn van Viêng	1 00
Nguyễn van Dao	1 00
Nguyễn van Vâm	1 00
Lê van Hung	1 00
Trần van Đông	1 00
Nguyễn van Huyh	1 00
Đào van Phong	1 00
Nguyễn van Do	1 00
Trần van Ngụ	1 00
Phan van Lang	3 00
Bui van Hồ	1 00
Bui van Bô	1 00
Pham van Mang	1 00
Pham van Môn	1 00
Bui van Cầm	1 00
Bui van Dê	1 00
Bui van Bàn	1 00
Pham van Giát	1 00
Bui van Phi	1 00
Bui van Biên	1 00
Nguyễn van Tru	1 00
Diệp tu Dầu	2 00
Hồ van Hoàng	2 00
Huyh van Đông	2 00
Lê van Nguyễn	3 00
Lê van Nhung	3 00
Lê thành Nguyệt	5 00
Ngô van Đa	2 00
Nguyễn van Hồ	1 00
Lê van Đa	2 00
Ngô van Y	1 00
Nguyễn van Thán	1 00
Đô van Nua	3 00
Trần van Nhung	1 00
Nguyễn van Hôi	3 00

Nguyễn van Mai	3 00
Nguyễn van An	2 00
Nguyễn van Ba	2 00
Nguyễn dang Bang	1 00
Nguyễn van Mói	2 00
Bui van Toàn	2 00
Nguyễn van Đông	2 00
Ngô van Tôn	1 00
Trương van Đê	2 00
Trần công Phán	2 00
Tô van Duong	2 00
Trần công Y	2 00
Ngô van Thành	2 00
Pham dang Sanh	2 00
Pham van Tinh	1 00

1718 \$ 00

Cholon le 22 Août 1921,  
P. le Président du Comité régional de Cholon.

Carnet N° 14051 à 14100

Report .....	1718\$00
Nguyễn van Cui	10 00
Nguyễn v Dum	5 00
Nguyễn v Cung	5 00
Trần van Tâm	5 00
Nguyễn van Chất	30 00
Nguyễn van Vui	5 00
Nguyễn van Dung	2 00
Trần van Co	3 00
Nguyễn v Chuong	4 00
Nguyễn van Vinh	3 00
Nguyễn van Té	3 00
Nguyễn v Dich	3 00
Lê van Khi	2 00
Nguyễn van Dang	10 00
Ly van Su	5 00
Lai van Hoà	2 00
Lai van Thanh	2 00
Ly van Thiich	5 00
Trieh Duong	2 00
Lai van Sac	5 00
Nguyễn van Hoi	3 00
Vô thi Glap	5 00
Nguyễn van Phuc	4 00
Trần van Ut	3 00
Thái van Manh	3 00
Nguyễn van Keo	5 00
Huyh van Yên	5 00
Lê van Công	5 00
Nguyễn van Rang	3 00
Nguyễn v Thuoc	3 00
Bui van Đài	3 00
Nguyễn v Không	3 00
Nguyễn van Dầu	5 00
Bui van Mên	4 00
Lê van Hôi	3 00
Nguyễn van Mau	4 00
Ly van Yên	5 00
Nguyễn van Xe	3 00
Huyh van Phai	3 00
Nguyễn v Chay	3 00
Mang van Dầy	2 00
Nguyễn van Quân	2 00
Nguyễn van Liễu	2 00
Huyh van Bài	3 00
Nguyễn van Ninh	3 00
Dang van Cu	3 00
Trần van Bach	5 00
Trần van Ky	5 00
Trần van Tâm	5 00
Trần van Đa	15 00

1950\$00

Cholon le 22 Août 1921,  
P. le Président du Comité régional de Cholon.

**Entrepôt de Cholon**  
**IMPORTATION-COMMISSION**  
**71, Bd Tông-đốc-Phuong**

**BÁN SỈ**      **BÁN LẺ**

**Vải lụa.**

Đồ hộp - Rượu chác, - Rượu ngon - SỮA NESTLÉ - Champagne DELBECK - Cognac RENAULT - Cognac CROIZET (cũ 120 năm).

**Đồ tân chế bên Paris**  
 Dầu thơm Coty - Dù, Nón, Giày - Chemises - Bóp da - Dao bàn - Đồ hút - Đồ chưng phòng khác.

Hãng tôi cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hoá làm bán phương Tây và các xứ lạ theo ý chủ vị đặt.

Giấy thép đề tấc: Paulhien-Cholon  
 Giấy thép nói: 667.  
 Le Directeur: Paul HIEU  
 Officier d'Artillerie Coloniale Réformée  
 Croix de Guerre

**Lời rao**

Có một người muốn lãnh diriger une institution privée ăn giá rẻ vừa xài cơm ba bữa mà thôi. Người ấy đảm lãnh direction morale và direction technique, vì chủ tây xài được, chứ Annam cũng để xài. Văn bằng có đủ.

AI có cần, xin hỏi bên-quán.  
 P. S. Bên-quán nhận chứng rằng người muốn lãnh trách nhiệm lớn lao này là người có tuổi, đã từng điềp giáo-dục trải-mấy mươi năm, đủ tài và đủ trí.

**Lời rao**

Cho mấy chủ có xe cho mượn  
 \*Nên dùng thứ Cao-su pneus C.C.M. cho xe mình.  
 Vô (enveloppes) hạng nhưt, một cặp 12 \$ 50  
 Ruột (chambres à air) 5 \$ 00  
 Bán tại Hãng sửa Cao-su, ở đường Donaumont Saigon.

**Nguyễn-Xích-Hồng**  
**HỌC-ĐƯỜNG**

Nhơn tiết nghỉ hè bốn trường b H1 nghỉ từ 12 Juillet chỉ 15 Août 1921 nhập học.  
 Sĩ tử cũ hãy nhớ ngày tựu trường g eho đúng, nếu trỉl trễ thì sẽ bị mất chỗ.  
 Sĩ tử mới muốn nhập học bốn trường thì từ đây cha mẹ hãy viết thư xin để dành chỗ trước.  
 Nay cáo/bạch.  
**NGUYỄN-XÍCH-HỒNG**

**Hàng Thuận-hòa**

Bổ mới lại  
 Giấy nhung và kim tuyến, đơn bả đóng bên Tây nhẹ nhàn làm Ông nhỏ Aluminium  
 Bao đựng thuốc hút hãng Cao-su

Bôn tén Farrar, A về bên tàu Chàng đ sấu tên ăn ngra bôn tay cầm cá Các chủ t vậy, lo ch không phá cwrp hêu chừng 50 Trơng kh bị trong th

Vì lời ng tên bên s technique MM. Pha giao về qu MM. Ngh Huyh-huy đóc Nam V MM. Vo về quan T M Trinh sư Tonkin. Bên quán

**Đồng-th**

Theo tro 4 tinh thàn hết trong Thử nhữ hàng, trọn (Simon). năm có 80 được 10 n 150.000 tá thợ. Hân có hơn 10 lúa, mỗi r 40 chỉ 100 đống tàu, nhà đứ sứ chừng 10 nước sôi chai làm 10.000 cá hoa. một (sécacati) hàng rấ đắt diêm. Thử nh hai hàng thuộc h diêm, mỗ (phai chực một thá 100 lit, serve) n kiêu. Thử h chỉ vài c

# HỜI NGƯỜI ANNAM

Chợ sần lơn thuộc của người quốc với thuốc Xứ Algérie là Thuốc địa Langsa. Hễ biết lựa thuốc rời và thuốc điếu trái đất ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đồ thổ sản Algérie quả thiệt là đồ thổ sản Đại-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng

Hãy nên hút thuốc hiệu **TRÁI-ĐẤT**

## Ăn cướp nữa

Bồn tên Mịch lô các chú, tàu Lake Farrar, Améric đi chơi mướn xe kiền, về bến tàu đầu gần quai de l'Yser.

Chàng dè, xe vừa chạy đến nơi, đã có sáu tên ăn cướp đợi ở đó rồi, hai đứa nắm ngựa bồn đưa mớ của xe, tay cầm dao, tay cầm cây, miệng thì bảo đưa hà bao.

Các chú thỉnh lnh, bị sự bất bình như vậy, lo chống cự, mà không lại, vì tay không phải thua, nên phải trao cho ăn cướp hết một cái đồng hồ vàng giá chừng 50 đồng bạc và 53 đồng bạc.

Trong khi chống cự, một tên các chú bị trọng tích.

## Vinh nhậm

Vì lời nghị quan Toàn-quyển, máy ông tiến biên sau đây đặng cấp bằng Agent technique hạng tư ở Canh-nông.

MM. Phạm-v-Nhu, Phạm-ngọc-Dũng thì giao về quan giám-đốc Học-đường.

MM. Nghiem-quang-Chúc, Ng-vân-Gy Huỳnh-buay-Hoa, thì giao về quan Thông-đốc Namkỳ.

MM. Vo-doan-Minh, Trần van Dam giao về quan Thông-sứ Annam.

M. Trinh-v-Thuật giao về quan Thông-sứ Tonkin.

Bồn quán xin mắng chur vị tân kho.

## Đồng-kinh Bắc-thành thực nghiệp

Theo trong báo E. E. có chép được 4 tỉnh thành có nhiều công thụ hơn hết trong xứ Đông-pháp.

Thứ nhất - Haiphong có hơn 26 hãng, trong hơn là hãng Cimenterie (Simon). Khi ban sơ còn làm mỗi năm có 80.000 tấn, mà bây giờ chưa được 10 năm mà mỗi năm làm được 150.000 tấn, tại số có hơn 4.000 công thợ. Hãng kéo chỉ vài công trong, có hơn 1000 người làm, và nhà xay lúa, mỗi nhà mỗi ngày xay được từ 40 chỉ 100 tấn gạo. Có sáu nhà máy đóng tàu, trong sáu nhà này, có một nhà đủ sức đóng tàu cây trọng tải chừng 1000 tấn và làm máy chạy nước sôi được. Có một hãng thổi chai làm mỗi ngày được chừng 10.000 cái ve - 1 hãng máy nấu dầu hoa, một hãng máy nấu dầu khô (séacatif) một hãng làm kính, một hãng nấu sắt, thiếc, một hãng nấu diêm.

Thứ nhì. - Hanoi có hơn 16 hãng, hai hãng làm gạch Simon, một hãng thuốc hút mỗi ngày bán 2.000.000 điếu, mỗi tháng bán ra hơn 20.000.000 điếu (chưa trừ) một hãng thuốc da, một hãng làm hộp diêm, một lò rựơu, một hãng bán ra hơn 5000 lượng 100 lít, một hãng làm đồ ăn (conservé) một hãng nấu đồ sành đồ kiền.

Thứ ba. - Namdinh, một hãng chỉ vài có hơn 1600 người làm công,

một hãng chỉ thợ dệt hàng, một lò rựơu, một tiệm cưa cây, một tiệm ngói và một hãng làm Albumine (trứng gà già).

Thứ tư. - Vinh Benthuy, có một tiệm cưa cây lớn, cưa cây mướn qua tới bến Tàu, có hãng làm hộp diêm, bán qua đến xứ Balai, Chà-và, có hãng làm thiếc hộp, mỗi ngày đặng được đến 100 con bô, hay là 500 con heo, có lò làm ngói bằng máy.

Còn hơn 20 hãng khác nữa, trong các xứ, như Hongay, Đap-câu, Mao-khe, Laokay, Hàm-Rong, có lò giấy, lò hộp diêm v.v...

## Giữt bop-phoi BỎ HÀNH XE LỬA

Tại ga Saigon Lái-thiếu, sớm mai hôm qua, lúc 9 giờ, một người bỏ hành đờn ông, trong túi áo có cái bop-phoi, đặng nhiều giấy bạc.

Trong túi làm sao, cho đến đôi một tháng điếm nhỏ ngó thấy, mà phải đi theo đến chỗ phòng làm sự tác tế cho được.

Lúc người bỏ hành mua giấy lên xe, nó cũng mua giấy lên xe, mà may xe chưa chạy, nó đã giữ được rồi. - Mau mau xuống xe mà chạy, chẳng ngửa, tên bỏ hành vừa ngó lại cái túi của mình, thì thấy đã mất bao giờ.

Một người vừa mà, một đứa vừa chạy, làm cho người bị mất, phải la lên om sòm.

Thằng móc túi muồn chạy, bị sập nhờ đội thông, chạy theo căng lố, làm cho nó phải lên cái bop-phoi lại, rồi mới thoát thân đặng.

Hai đứa nhỏ lượm được đem lại ga giao cho nguyên chủ, mỗi đứa được thưởng một cái giấy năm đồng.

Nghe nói trong bop-phoi ấy, hơn 2.500 đồng bạc giấy.

## Thuốc ký-nin Mừng trong xứ biết dùng thuốc Ký-nin (Quinine)

Gương một người có tánh nhiệt thành.

Kể từ bốn 5 năm nay trong xứ tôi người người đều ưa dùng thuốc Ký-nin lắm; thật đáng mừng cho trong xứ số tôi đó. Vào-mấy năm trước cả thầy người ta đều nghi ngờ và cho thuốc Ký-nin là một món thuốc dữ tợn, ngày nay mới rõ là một thứ linh dược thần dược của thầy Đại-pháp ta đem qua dùng để cứu bịnh.

Nay tôi xin đề ý nhắc một cái gương của người hào tâm đây cho chur được-giá nghe: Nguyên tại làng Đrong-xuân, tổng Thạnh-mục-Thương (Tânas) có M. Nguyễn-san-Hà cựu Hương-quân, bề gia thế cũng vừa đủ xây đặng; anh tình thuận hậu, lại có chí nhiệt thành, biết yêu đồng chủng. Vì chẳng trong bọn xứ chơn nhè đé, cho nên thiên hạ hay sanh ra bịnh rét; M. Hà thường mua thuốc Ký-nin để dùng trong nhà, mà nhiều khi những kẻ nghèo nàn có mang bịnh rét, đến xin người liền cho không mà uống, chẳng hề in tiền của ai. Ấy có phải là

đáng khen cho một người có dạ hào tâm rộng, một tấm cưa cây, một tiệm ngói và một hãng làm Albumine (trứng gà già).  
đáng khen cho một người có dạ hào tâm rộng? Có một hai khi trong nhà M. Hà hết thuốc, thì những kẻ mang bịnh ấy mới phải đến tiệm Khách-trú mua về mà uống. Nói tới đây tôi lấy làm buồn biết là dường nào. Phấn nhiều những người bị mang bịnh ấy đến mua thuốc của Khách-trú ở 2 viên 0\$10 là rẻ, đã vậy mà về uống bịnh không thuyên giảm chút nào mới là lạ cho chớ; chẳng rõ có bởi tại sao? Cơ khổ!!! cho mấy ông nhà giàu trong xứ tôi đánh điếm nhiên tọa thị, để đợi có thầy chữa đến phủ quyển mà chịu cúng bạc trăm không tiếc Than ôi!!! phải cúng vậy mà, thôi sao, khi đem bạc đến cúng trước phải lay sải, rồi sải mới chữa mình cho; chớ chi chur qui ông trải niềm nhiệt thành như thế gương của M. Hà trên đó, là xuất bạc ra mua thuốc ký-nin cho nhiều về dự trữ đặng phòng cứu dân nghèo trong xứ mình chẳng là hay hơn. Hoặc cầu đường đờ hư tệ, những kẻ đi đường bị sụp lên sụp xuống, nên xuất bạc ra làm lại cho chắc, thì ha đức của qui ông qui ha sánh bằng non biển. Ấy là, cũng trời cũng Phật đó.

DU-QUÉ-LANG.  
C. K.

## Mê-day danh-dự

Tiếp theo

### TÔNG-THÔNG TOÀN-QUYỂN ĐÔNG PHÁP ĐẠI-THÂN

Nhứt định:

Điều thứ 1er. - Bài thường danh-dự sẽ cấp cho những tên biền ra sau đây:

- Vu-van-Luc, Mécanicien de la Cie des Chemins de fer, 17 ans de services.
- Le-van-Hoan, Garde-frein de la Cie des Chemins de fer, 17 ans de services.
- Dang-dinh-Dien, Télégraphiste à la Cie des Chemins de fer, 17 ans de services.
- Nguyen-van-Khoat, Chef de la station de la Cie des Chemins de fer, 17 ans de services.
- Dang dinh Phuong, Dessinateur ppal de la Ciedes Chemins de fer, 17 ans de serv.
- Nguyen van Tien, Homme d'équipe de la Cie des Chemins de fer, 17 ans de serv.
- Nguyen-van-Bung, Ajusteur de la Cie des Chemins de fer, 17 ans de services.
- Nguyen-van-Ba, Fondeur à la Cie des Chemins de fer, 17 ans de services.
- Nguyen-ngoc-Thu, Chef de station de la Cie des Chemins de fer, 17 ans de serv.
- Ma-van-Chi, Homme d'équipe de la Cie des Chemins de fer, 17 ans de services.
- Nguyen-van-Minh, dit Ba, Homme d'équipe de la Cie des Chemins de fer, 17 ans de services.
- Pham-van-Nam, dit Hoa, Garde-frein de la Cie des Chemins de fer, 17 ans de services.
- Tran-gia-Trang, Chef de Manoeuvre à la Cie des Chemins de fer, 17 ans de services.
- Do-dinh-Minh, Télégraphiste à la Cie des Chemins de fer, 17 ans de services.
- Cao-quang-Xuong, Chef de Halte de la Cie des Chemins de fer, 17 ans de services.
- Bui-van-Thiep, Mécanicien de la Cie des Chemins de fer, 16 ans de services.
- Nguyen-van-Thong, Menuisier de la Cie des Chemins de fer, 16 ans de services.
- Nguyen-van-Boi, Pilonnier de la Cie des Chemins de fer, 16 ans de services.
- Dang-van Nam, Fondeur de la Cie des Chemins de fer, 16 ans de services.
- Nguyen van-Thuy, Homme d'équipe de la Cie des Chemins de fer, 16 ans de serv.
- Nguyen-van-Que, Homme d'équipe de la Cie des Chemins de fer, 16 ans de serv.

## Vàng lá thiệt tốt

Tiệm tôi hiệu là Sanh-Long n° 24 tại đường Canton (Cholon) có bán vàng lá thiệt tốt vì bởi vàng lá tiệm tôi nước màu thiệt tốt và tánh chất diệu mền xa gần ai cũng đều biết. Tiệm tôi lập đã mấy chục năm nay; bán giá nhưt định, mền như có xâu đầu ai mua về lâu cách mấy đi nữa đem tới tiệm tôi, thì tiệm tôi vui lòng đổi lại lập tức.

Từ năm canh-thân tháng 8 tiệm tôi có lập một con dấu đồng in hình vàng lá ấy, vậy xin các ông các bà có mua vàng hiệu SANH LONG phải coi cho rõ. Trong con dấu ấy: chính giữa có in hình hai trái đất, dưới trái chữ quốc-ngữ và chữ Langsa, còn hai bên thì có hai con dấu chữ tu chung quanh có in những bông mai, phía trên hai con dấu chữ tàu thì mỗi bên đều có một con dơi quạ.

Nay tiệm tôi có in sẵn một thứ lịch hình mỹ nữ tốt lắm đặng dùng cho mấy ông mấy bà tới mua vàng tiệm tôi lấy làm kỷ niệm.

Chữ nhen, SÂM-TỬ kính cáo.

## Kính,

Cung chur qui vị trong cả lực cháu đặng rõ;

Rằng tôi mới mở một cửa hàng sửa đồ thủ máy, hoặc sửa hay làm ra mới, những vật phụ tùng dùng theo mỗi thứ máy, như là xe hơi cũng là tàu chạy máy hơi vậy v.v.v.v. Nói tóm một đềm là trong cả vật dụng theo công nghệ loại kiem, hầu giúp tiện cho chur qui vị khỏi bề lo lắng. Hoặc ở xa mà gửi đến thì tôi cũng sang lòng cần giúp đặng vira. Rẻ rẻ, rất mau hơn cả những xưởng lớn kia, lại tùy theo vị của chur qui vị hơn lòng thích mướn.

Xin chur qui vị chiểu cố tôi rít gọi nhuần.

Kính đốn

Atelier & Garage de l'Avalanche  
430 à 438, R. Paul Blanche  
à Saigon.

## Lời rao

Tôi là Lê-van-Đôi, Hương-chủ làng Tân-an, tổng Phong-thành quận Cao-lãnh (Sadec) xin làm lời rao này cho thiên hạ rõ ràng tôi đã từ không nhìn đến con tôi là Lê-vân-Thế kêu là Xã Thế và tôi cũng không biết chi các việc và các sự, nần của nó; vì nó đã ghe phen xài phá của tôi nhiều rồi và làm đầu ngan giọc và lại nói rằng nó không biết tôi là cha nó.

LE-VAN-ĐÔI.

Tôi chỉ dùng có một thứ giấy NIL mà thôi giấy này là thứ giấy văn thuốc diếu. Tôi nhớ có một mình hãng Denis Frères đại lý khắp cả Đông-dương.

# PHẢI HÚT THUỐC IMPERIALES

A. COURTINAT & Cie - SAIGON

Dang-khanh-Long, Planton à la Cie des Chemins de fer, 46 ans de services.  
 Nguyen-van-Binh, Sous-chef de gare à la Cie des Chemins de fer, 16 ans de serv.  
 Nguyen-van-Nhan, Chef de station de la Cie des Chemins de fer, 16 ans de serv.  
 Nguyen-ba-Coong, Secrétaire ppal de la Cie des Chemins de fer, 16 ans de serv.  
 Vu-van-Tu, Chef d'équipe de la Cie des Chemins de fer, 16 ans de services.  
 Nguyen-van-Lien, Garde-ligne de la Cie des Chemins de fer, 16 ans de services.  
 Dang-van-Dong, Chef d'équipe de la Cie des Chemins de fer, 16 ans de services.  
 Nguyen-van-Vien dit Doc, Garde-ligne de la Cie des Chemins de fer, 16 ans de serv.  
 Ha-van-Phu, Garde-ligne de la Cie des Chemins de fer, 16 ans de services.  
 Du-van-Tao, Chef d'équipe de la Compagnie des Chemins de fer, 16 ans de services.  
 Vu-dinh-Bach, Dessinateur Héliographe de la Compagnie des Chemins de fer, 16 ans de services.  
 Hoang-An, Secrétaire ppal hors classe de la Cie des Chemins de fer, 17 ans de serv.  
 Wang-king-Yung, Détective au service de la Police à Shanghai, 20 ans de serv.  
 Article 2. — Le Chef du Cabinet est chargé de l'exécution du présent arrêté.  
 Saigon, le 21 juillet 1921.  
 Signé: LONG.

## Truyện Phansa KHỎAN THỨ VI.

Qua đời thứ 5 sau Chúa Giê-giơ ra đời nước Romain thành như một nước toàn những dân mọi rợ. — Còn bên địa giới của Goloa, thì saah thêm dần, là một đảo, như Ainoe — Suèves — Vandales quá nhiều. Năm 406 chia ra thành tám quốc, phía Đông về dân Burgondes, phía biển sông Rube và sông Seine, trung ương thì dân Wisigoth, còn Bắc thì dân France.

Năm 450, tuồng chọan nhau mà ở đây thì là an ai đi có dân an, Huguyen là dân ở mấy đống các miền A châu, nó làm lo muốn phá nữa.

Dân Hun này, binh dùng ghe gôm qua, mình mấy tay dùng gươm mà rạch rẽ cho có đường rẽ, mặt xuống, mũi lớn mà thấp, là tai vạ rợ lại dài, da người thì màu cánh ác, không có cần sự nhà cửa. — Có nghe ở trên lưng ngựa, trên xe khí tục, nay cướp xóm này mai lại xóm kia, đầu dăng của nó quá dữ tên Attila, xưng mình là tướng dữ trời sai, hễ có ngựa trước tới đầu thì đó không có có mặc được.

Lúc mới xâm giới, không mấy ngày mà dân Goloa bị phá hết 20 thành, nhưn dân nghe tiếng thì sợ sệt, rừ nhưu chạy trốn vô số. — Có thành Paris nhờ, một đũa con gái nhỏ, có lòng canng đởm, khản vài với trời, mà au bị dân khời bỏ mà đi, tên con nhỏ này là Gèneviève, cũng nhờ tướng Attila có ý hờ hững, không tính đoa việc Paris, chứ như Orleans là trung ương, nào có bỏ qua đâu, khi Attila vào thành nhờ có thành Aigean chống cự hết sức, mà không lại. Khi lại Orleans được rợ, thì lòng tham của Attila đã bằng an, tướng đã hết giặc.

AI đi còn để đóc Romain là Astius, thân góp binh tưng và binh Wisigoth đến mà đánh lại nữa. — Trận này mới thấy Attila bị thời binh, làm thế nhứt, chạy về xứ Sens mà vào đống Champagne thu tập những quân mã kỵ rồi dần nhau về gần Troyes.

Lúc dần đây, có thành Louf, làm thầy

chở đó sai người cầu khẩn với Attila xin đừng phá phách thành phố, mà rừ 7-8 người khảm sai, đóc là thầy tu, bận đồ trắng lớp, tay cầm thánh giá mà ca hát, trước mặt Attila, như tướng hát sớ cho nên sanh chứng, mà nếm chũ nó nhào xuống đất, Attila nghĩ là phở phép tà thuật của mấy thầy, đem lòng giận truyền tập sai hết thầy là khảm sai ấy, mà thành phố thì Attila không có đá động đến.

Một đảng thì binh Aétius vừa đến còn một đảng thì có binh Romain, binh Goth, hiệp lại với binh Burgondes và binh France có vua Mèrové theo, thì cũng như toàn cả đủ hết các nước ở trong Gaul.

Năm 451 khởi đánh nhau, tại đống Catalauniques gần Mery, ngã ba sông Seine và sông Aube.

Trong vòng binh Attila, thì toàn những binh của mình dùng sức mà phục, cho nên dễ thủ, nước nào cũng có, bởi vậy cho nên oai quyền của Attila quá dữ, làm cho mấy tướng cận thân cũng có hội dũ mà quân binh đầu sớ, mấy tướng này con mắt chỉ vào đầu thì đã có binh nó hiểu được liền chông dăm tré, nhiều khi sợ phát, phải vưa rung vưa làm công sự. Đính nhau trọn ngày, chệch quân vô số, có một cái mũi nhỏ, máu người ta chảy xuống suối thành suối lớn, như nước mưa lớn, còn binh bị thương, bị khác nước không có nước uống, phải lấy máu của mình, mấy chỗ thương tích chảy ra mà uống Vua Théoric về nước Wisigoth, đi theo binh của mình, mà bị té ngựa rờ bị binh nó đạp nhiều mà chết — Có kẻ nói y bị chũ chỉ mà chết.

Chiêu lại binh Huns thật, tuy thất mà chưa rã, còn binh nhiều tu lại, lấy có lam vách thành, mà đoa quân, còn vàng bạc châu báu thì sắp nên gò, lấy tên ngựa chông lên cao, vua Attila tay cầm được, lên dăng trên chốt, phóng như có bị phá thì mình dột lấy mình mà tự tử. — Có nghe khác có con sư tử bị kẻ săn rợ gấp, gần hang mà không vô hang, qua lại miệng hang mà kêu la, làm cho rung rinh cả xóm ở gần.

Các nước đại thắng rồi, ý cũng không muốn bức bỏ Attila cho nên kéo nhau về nước chết. Aétius thân khi giải, chịu lãnh dấy dăm binh Huns về dần rành, nó vạ năm sau Attila xâm Iatlie, mà bị chết mau quá, vạn sự đều hư nhâm năm 453.

N. H. V.  
(Sau tiếp).

## HƯƠNG TRUYỀN

(Hương)

SỰ CÁN LƯƠNG & CÁC TIỆM KHÁCH

Có phân Ch. ở gần chợ bên ngự, một hôm có sai con nhỏ đến một phở chú khách ở chợ ấy mà mua nửa cân đường thì 12 xu nửa cân chớ mua đát quá giá ấy. Khi con bé đến trả như giá có ta đến thời chú khách không bán, nó vạ lại thời có báo ra tới đến 13 xu thời mới bán. Giá ấy đã là đắt lắm rồi nhưng vì cần mà phải mua ở nơi gần gũi. — Con

bé đem đường về có xem sao ít quá mới lấy cái cân ra cân thử xem thì gói đường ấy chỉ nổi có bốn lạng! Có lấy làm lạ quỳ hỏi con bé sao chỉ một gói tư đâu phải nửa cân? Nó thưa rằng thím khách cân như thế rồi gói lại đưa nó cân về chớ nó chẳng biết là bao nhiêu cả. Có báo một người nửa cũng đi với con ấy đến hỏi sao lại cân ít như thế, thím khách lấy ra cân lại rồi nói vì lúc nãy cân lạng này cân nếu chỉ có bấy nhiêu, rồi thêm vào một ít nữa rồi báo đem về. Về nhà có phân lại cân lại thử xem có đúng không thì lần này chỉ có năm lạng rưỡi có tức quá mới bập đi hỏi lại thời thím khách biết rằng nhà có đống tám lạng, nên mới biết như thế nhưng thím cũng tiết khờ ngon mà nói một câu chửi lời như thế này e Vi trả lại giá âm nên bán ít muốn bán đủ nửa cân thời thêm một xu thời thím mới cân đống tám lạng.

Ở già cũ đầu là lòng như thế, lúc này 13 xu chỉ bán có năm lạng rưỡi, thế thời độc giả chừ tôn thử xem cái cách buôn bán ấy đã phải là thật chứ chưa?

Thường thấy những người đi bỏ thuốc hồ đến một tiệm này dỏi giá cao, thời cho rằng đắt đi đến tiệm khác cũng dỏi giá ấy hoặc cao hơn, nhưng số tiền nào đưa đi bỏ thuốc chỉ có hai hào hoặc hai hào rưỡi mới trả giá ấy cũng bán cho, nhưng về xem thời của lạng sai hết cỡ điều ấy mới thật lạ cho chớ! Thật là tiền mất tật còn là vì cớ ấy.

Các thím khách là phần nhiều người nước ta, sao lại xử cái thời tệ lậu vậy người ta ta như thế thật là nếu khinh nên bị làm vậy.

Vậy chớ sao không có cây cân Tây?

## VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles du pays)

### GIÁ BẠC

Ngày 31 Aout 1921.  
 Tại kho Nhũ-nước . . . . . 6 fr.50

### GIÁ LÚA

Ngày 30 Aout 1921.  
 Tại Cholon mỗi 100 kilos (bao trã lại):  
 Lúa Vinhlong . . . . . 4 \$ 50 tới 4 \$ 70  
 Lúa Gòcông . . . . . 4 \$ 70 tới 4 \$ 85  
 Lúa Bãixâu . . . . . 4 \$ 85 tới 4 \$ 95  
 Lúa Baclieu . . . . . 4 \$ 95 tới 5 \$ 10  
 Lúa Caoman . . . . . 4 \$ 10 tới 4 \$ 60  
 Giá rẻ trung . . . . . 4 \$ 70 tới 4 \$ 85

SAIGON.

### Ăn trộm hụt

Đêm 20 rạng mặt 21 Aout, quân từ viêng nhà ông quan thầy B... ở đường Chasseloup-Laubat số 74. Mới vừa cay đặng một miếng vắn cửa bị chó sủa giã quá mấy ngai sợ sùng sấu vô tình nên tỉnh bẻ lui không thèm lấy chi hết.

### Mẹ kêu mặc mẹ

Thím Lê-thị-Nh... ở đường Paul-Blanchy, có rãng hơn 19 Aout, hồi 5 sáu giờ sáng, thím không có ở nhà, con gái thím là Nguyễn-thị-Tiệt kêu là thím Sáu, 18 tuổi, cuốn gói đi mất. Nó lấy hột năm dôi vàng giá 240 \$ 00, một dôi hoa tại 2 \$ 00, bạc 15 \$ 00 và áo quần tốm hắt.

## TIỆM ANNAM

Đóng giày và may  
 ỹ phục Langsa

Lê-văn-Bên, Ks-nghiệp  
 cho nhà PHŨ-TOAN  
 17-19, Rue Amiral Courbet  
 (Halles Centrales)  
 SAIGON

## « La Fanfare Petite Khmer »

Nouvellement organisée à Pnom Penh  
 M. CASENAZ Vital, demeurant à Pnom Penh (Cambodge), rue de l'ancien Quartier Tagal, a l'honneur de porter à connaissance de MM. les fonctionnaires indigènes des divers services publics de la Cochinchine et du Cambodge, les propriétaires et Commerçants de ces Pays qu'il vient de former et organiser une troupe de musiciens dénommée « La Fanfare Petite Khmer ».

La dite troupe, composée de 20 personnes, est habituée à jouer des morceaux français, Annamites et Chinois et divisée en 3 groupes.

1- Groupe comportant de 18 musiciens  
 2- Groupe comportant de 12 musiciens  
 3- Groupe comportant de 8 musiciens  
 Le prix de location est bien modéré modestement et variant se basant suivant la catégorie de son groupement.

Les conditions du prix de location seront discutées sur place par rapport du nombre de journées.  
 NOTA : Elle est destinée en location pour toutes les Fêtes publiques (Cinéma, Cinéma et Théâtre etc...etc...)

## SÔNG LẬU NHỜ RƯỢU

(Longévité grâce à une liqueur)

Hiện bây giờ bên nước Huế-kỳ có một vị diện chủ đã ngoài 95 mà hể còn sức lực mạnh mẽ như người 40 tuổi, đi đặng chột hỏi, ăn nói sôi sảng, có ngày ở ngoài trại ngoài đồng có tới 10 lam công chuyện.

Ngày nọ có một người đi thăm ông, hỏi thử cho biết lai-dôu ông nay đũa bạc tuổi cao mà sức lực không phai kém vậy? Ông già đáp lại rằng: Có chi là đó mà thôi, cả đời tôi trước khi ăn cơm hễ uống một ly nhỏ rượu Quina Gentiane hiện Mazet là một thứ rượu trường sanh vô lỗi.

Người khách nghe nói cũng có lòng mê việc trường thọ như ông, liền về nhà sai trẻ đi mua cho đặng thứ rượu Quina Gentiane mà uống mỗi bữa. Thỉnh hờ nghe nói cũng có dạ tham sanh, cũng bèn rủ nhau đi mua rượu ấy đem về mà uống bỏ quanh năm.

Có bán trong các tiệm hàng xén (épiceries).

## Tàu chạy 12 chữ, Mạnh 80 ngựa

Trong lục châu hoặc các nhà buôn lúa, kéo ghe chài, hoặc chở chuyên vật chi, muốn mượn tàu, xin đến mà thương lượng, hay là viết thư cho tôi cũng được.

Maison BARDON.  
 Quai de la Marine Khanh-hét.  
 SAIGON

# Nguyễn-chí-Hòa

83 Rue Catinat. — SAIGON

BÔNG GIẤY BANG DA bìa tây hết.  
 LÀN NÓN CASQUES bằng NUT CHAI (LIÈGE) và CÂY MÓP kiểu rất sinh đẹp.  
 BÀN SĨ rất nhiều mẫu mới kẻ ra sau này: GIẤY TÂY, NÓN CASQUES, GIẤY HẠ DA LĂNG, DIỆP DA LĂNG GHÉ XÍCH-ĐU và THONETS KHẮC đủ kiểu CON DẦU đồng và chạm MÓBI A. Có CATALOGUE (SÁCH MAU) gửi đi tặng quý khách.  
 Xin CHÚTÓN chiều có tới rất cảm ơn. BÀN SĨ giá thiệt rẻ.  
 NGUYỄN-CHÍ-HÒA, Kính mời.

## Quảng-cáo

LIÊN-THÀNH

Đông-pháp sản vật có phần hữu hạn Công ty Tư bản : 133.500.00

Kể từ ngày 1er septembre 1921. Tổng-cục của bản Công-ty sẽ dời về Khánh-hội 2 Saigon. Vậy những thư từ xin dời gửi như vậy :  
 Societé LIEN THANH à Khanh hoi 2 SAIGON.

## Muôn bán

Một số ruộng khản 120 mẫu tây, mà có 30 mẫu trồng cao su có trầu bô đất, tọa lạc tại khúc đường Phan-thi-Đi-ring gần ga đường 7 ngàn thước.  
 Ai muốn mua, xin hỏi bọn-quản L. T. T. Y.

## TRUYỆN

TÔ-HUỆ-NHI trọn bộ (1 à 3).

OÁN-HỒNG-QUẦN (thứ 4 rồi, thứ 5 còn tiếp).

Cả hai thứ đều hay.

Có mua xin gọi thư cho M. QUI 16, rue d'Arfeuilles Saigon-Tandinh

## Cây trác và Nu

Có bán cây danh mộc như trác mắt (thứ đồ lối) và nu (là u cây no nỉ đang ra) của ra xem có nhiều vân, như cẩm thạch đỏ, cũng tốt, dùng làm mặt bàn rất đẹp.

LÝ-HỮU-DU.

Directeur du Bazar Trung-Xuân, PNOM PENH.

## Nam-việt Khách-lâu

HOTEL D'ANNAM

Nº80 Bd Charner và Carabelli Saigon HUỲNH-HUỆ-KÝ CHỦ TIỆM

Kính cùng quý khách rõ: kể từ 1<sup>er</sup> Juillet 1920 tôi mới dọn một tiệm ngủ hiện là Hotel d'Annam (Nam-việt Khách-lâu) cũng có dọn phòng ở dưới đất rất cận tiện cho quí khách.

## TRỊ BỆNH YẾU PHẠP

(Conseils médicaux)



Chư vị muốn cho trong nhà có một thứ rượu mà dùng trong lúc đau rét, hoặc nóng lạnh, thì vị không đáng tiền, thì hãy mua rượu Rhum maena là rượu thiên hạ rất chuộng và lại lợi hơn các thứ rượu khác.  
 Hãy coi cho kỹ kèm theo thì giá, hãy nài cho phải, cái về có dán nhãn trắng.

Có bán trong các tiệm hàng xén

Bộ con này tính đi lâu.

## Sửa máy

Ông R... ở quai de Belgique, số 15, có rắng tên Nguyễn-văn-Khanh, chừng 45 tuổi, nghề sửa máy đánh chữ, ở đường Chaigoeau số 61, lãnh sửa cho ông một cái máy Remington số R. 93785, mà sửa làm sao máy tiêu mà người cũng trơn luôn.  
 Cái máy giá 190\$00.

## Sớp-phơ chớp sớp-phơ

Tên HỒ-văn-Phước, 21 tuổi, học nghề Sớp-phơ, ở chợ Bến-thành cũ, số nhà 49, mà mới tập, nghe nói « Sớp-phơ » tương là « sớp-phơ », nên bừa nọ y gặp tên khách Aa-Chang ở Vienfiane (Léo) xuống Saigon, y về lại gần thừa lẻo nó ngó lơ móc túi nó lấy một cái « sớp-phơ » đựng 9\$00 và giấy thuê thân với bài chi. Chẳng may bị lính năm đầu đem cho ngói trong khám.

## An trộm bị bắt

Bữa 22 Aout, có sáu tên an trộm leo tường quẹo vào nhà máy xá-tri ở đường Ohier, số 31, mượn bột bạc của mấy anh xá chời ít bữa. Chẳng dè mấy anh này hay dựng hai tên là Bùi-văn-Nên, 17 tuổi và Nguyễn-v-Nguyên, cũng 17 tuổi, còn bốn tên kia chạy khỏi hết, mà tuy khỏi vậy chớ ít ngày đây có khi cũng phải bị năm.

## GIẤY THUÊ THÂN

Trần-văn-Th... nghề lực, ở đường Phước-Hưng, có đem nạp bớt hai cái giấy thuê thân năm 1921 của y xin được ngoài quai Gaudot. Giấy ấy một cái số 729, số 8, tên Lê-văn-Hồi, 45 tuổi; cái kia số 77 làng Bình-quối-Đông (Gadinh) tên Lê-văn-Khanh, 22 tuổi.

## Bồ quén

Ng-văn-Dai, 26 tuổi, làng Xuân-thối-Đông. (Giadinh), kéo xe kéo số 714.C, ở đường Polygone, có đem nạp bớt một cái túi cầm tay bằng bạc của một bà dâm bỏ quên trên xe nó. Trong túi ấy có năm cái giấy số, một cây quạt, một xâu hột, một cái kiền con mắt và một cái khăn lau mặt.

## Oán việc chi ?

Chiều bữa 21 Aout, tới 5 giờ rưỡi, tên Phạm-văn-Dinh, 28 tuổi, gát cửa nhà máy Orient bị một tên dân Bắc-kỳ làm công trong nhà máy ấy chém một dao rất nặng rồi đóng mắt. Lúc ấy có nhiều người ngó thấy và biết mặt nó mà rợn bắt không được.

Bây giờ người bị bệnh nằm nhà thương, kẻ chém đường chạy còn số tuần thành thì lo « ăn kết »

## Sở học chánh

Sở học chánh sẽ có căn dùng lối ba mươi thầy giáo dạy tựa trường đến đây bổ dạy (trong các tỉnh sau này: Bac-lieu, Bentre, Chaudoc, Cholou, Rach-giá, Sadee, Tanan, Tayaluh, Travinh và Vialhong.

Những người xin chức ấy phải có cấp bằng trung học (brevet élémentaire) hay là cấp bằng tốt nghiệp diploma d'études complémentaires) và phải, ghiêm theo đơn xin gửi cho Quan Thống đốc Nam-kỳ sở học chánh các giấy sau đây :

- 1° Sao lục khai sanh
- 2° Sao lục ấn tòa
- 3° Giấy chứng tánh hạnh tốt
- 4° Giấy thầy thuốc
- 5° Sao lục cấp bằng hay là giấy chứng.

Người xin được sẽ lãnh cấp bằng làm giấy tập hậu bộ 450\$ tiền bổng một năm.

Lại còn được nhờ phụ thêm 120\$ một năm về phần dạy dỗ, 72\$ tiền số phí nhà ở hay là 6\$ tới 10\$ tiền phụ về vật ăn mặc tùy theo cấp bằng dạy tại Lục-tinh hay là Saigon Cholou Giadinh.

Cuối một năm giáo tập hậu bộ sẽ được nhập ngạch thiệt thợ làm giáo tập hạng tám.

## Xin chiêu có

Đời thanh trị thái bình, thì con người sanh sảng ra càng đông đảo hơn khi trước bội phần, bởi vậy tới dóm thầy mỗi khi Saigon có bày chơi lễ, hoặc là cuộc chi văn văn, thì thời nghiệp cho quí khách ở lục châu lên Saigon chơi, mà chẳng đủ khách sạn nghỉ ngơi, làm sự vui thành ra buồn, bởi vậy

chúng tôi mới lập ra một tiệm ngủ hiện Nam-trung Khách sạn tại đường Némésis số 101-103 gần bên góc tiệm cầm đồ Saigon, phòng ở tứ phía theo mặt đường đi, rộng rãi mát mẻ to bề và yên tĩnh, lại gần các motel đường xe lửa Cholou đường giữa đường mới sông, và xe Bèhhoa, xe Mytho, rất tiện cho quí khách, khi lái xuống.

Có xin quí khách tưởng tình đồng ban giúp cho chúng tôi bền vững, thì ơn ấy ghi tạc hằng ngày.

Quảng-Lý. Hiệp ở Thăng.

## Muôn bán

Một cái xe hơi hiện Renault, còn chạy tốt lắm, ai muốn mua thì đến mà đi thử, và giá cả tại nhà M. Lambert 275 quai des jonques, Chylon, hay là viết thư cho M. SIPIÈRE à BARIA cũng được.

## HÃNG

Établissements Industriels DE SAIGON

(VỐN 2.500.000 quan)

Phòng việc ở đường Mac-mahon số 25 và 27

Trại thợ ở Quai de la Marne Khanh-hoi

Hàng mới này là hãng nổi nghiệp cho hãng có Boss-oy, chuyên làm những gạc báo bằng xi-ma và chuyên sửa đồ các thứ máy như là máy xay lúa, máy ép dầu và máy xe.

Hàng mới này từ ngày nổi nghiệp hãng có Bonnefoy đã sắm thêm khí dụng nhiều làm cho nên công việc làm đã mau lại thêm giá rẻ.

Hàng mới cũng có bán và sửa xe hơi lại riêng làm làm đại-biên cho các hãng

Huê-kỳ như :

Chandler, Bulck, Cleveland, Chevrolet.

và các hiệu Langsa như :

Grégoire, và Mathis.

Tương trong cõi này chẳng có hãng nào bán xe hơi rẻ như giá của bọn hãng định, vậy xin Lục-châu quí khách, khi nào muốn mua xe hơi nên hỏi các bài giá của bọn hãng rồi sẽ đi mua.

Bọn hãng có trữ các thứ đồ cho mát máy và bảo đồ các thứ đồ như là cái máy; lại cũng có bán máy xay gạo và máy xay lúa.

Bọn hãng đi có danh với người An-nam trong xứ này, lập ra từ năm 1874, lại cũng đặng lòng người An-nam tin cậy, vậy bọn hãng kính xin Lục-châu quí khách, cứ bừa hiệu mà đến hay là thư thương lượng mỗi khi quí khách cần mua gạc bóng xi-ma, xe hơi cũng đó chi về máy móc, hay là có cần dùng hỏi đều chi bọn hãng sẵn lòng trả lời liền và cũng sẵn lòng toán tính cho đặng như 7 quí khách.

## Hãng ông J. Brunel

TẠI ĐALAT

1° — Có bán bàn in gạc, ngói — Thuộc hút — gửi đi được từ 3 tấn chi 6 tấn.

Có bán in lớn bằng 2, mỗi giờ in được 1000 gạc, không có mất công hư sửa, mà có sửa thì chủ mua trả số phí gói.

2° — Máy bắt ăn trộm — nổ 3-4 tiếng, nếu chạm nhầm một tí của số hay là cửa lớn mà thôi.

Và máy bắt thú dữ như gấu, cầy, hổ, heo như vậy, bề cao chừng 0m.50 (năm thước).

Máy bắt ăn trộm 8\$00 1 cái cách bán (gửi theo nhà để đem tiền đi, lãnh máy).

## Pensionnat HUỲNH-CÔNG-PHÁT

Boulevard Kitchener. — Cầu-Mũi (SAIGON)

Kính lễ cho quí ông quí bà trong Lục-châu đặng rõ: Nguyễn tới mới xin phép chánh phủ lập ra một sở trường tư nơi đây lâu mới cất tại đường Kitchener, bên này Quai de la Belgique bên kia Rue Douaumont, Cầu-Mũi (Saigon).

Khai trường ngày 15 Aout 1921

Trường tôi có lãnh học trò trong và ngoài, dạy từ lớp nhỏ (tập đọc) tới lớp thi bằng cấp sơ học (Certificat d'études primaires). Mỗi lớp đều có thầy có bang cấp tài năng Brevet élémentaire et Diplôme d'études complémentaires), và cũng có danh sư Langsa dạy trong mấy lớp trên. Cũng có dạy tiếng An-lê (Anglais) nữa.

Trường tôi phát sách cho học và chịu tiền giặt ủi cho những trò học trong mà thôi.

Tiền trường mỗi tháng trong mỗi lớp.

CLASSE	INTERNES	DEMI PENSIONNAIRES	EXTERNES
1ère classe A....	17\$00	12.00	7.00
1ère classe B....	16.00	11.00	6.50
2e classe.....	15.00	10.00	5.50
3e classe.....	14.00	9.00	4.50
4e classe.....	13.00	8.00	3.50
5e classe.....	12.00	7.00	2.50

NOTA. — Thư quí vị các nơi gửi dặn trước để dành chỗ cũng nhiều rồi, vậy xin quí ông quí bà như muốn gửi gắm con cháu nơi trường tôi thì xin viết thư cho tôi biết đặng tôi tính học thì phải có cha mẹ hay là bà con đem đến, hay là phải thư nhà, thì trường mới thâu nạp. Vào học xin đóng tiền trước.

# PHARMACIE PRINCIPALE

Tập thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong trung-dương này

Lập ra từ năm 1865 bởi TRƯỞNG CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Hay ông L. SOLIRÈNE, một hàng bao-chế sự, kẻ nghiệp

Sau đây, ngưng nhà hết tây. Bấm chỉ thể thuốc tây, hết thương hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chư quân-tả ở đây ông Holbé tây xin hãy gọi theo cho tập thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. Các ông PHAN LUYỄN ĐÌNH đã xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thư cho ông Sollrène, ngài sẽ gởi cho không mất tiền.

Hãy uống thử thứ rượu AMER HONORÉ Là một thứ giải khát ngon thượng hạng Của một mình hãng Denis frères có trữ mà thôi.

## Đông nghiệp tây-nam

Ta lấy làm toại chí mà nghe nói rằng cái hãng PHARMACIE CENTRALE CỦA M. LÊ-VĂN-MINH QUẢN LÝ, sẽ dời tên từ này, kêu là hãng PHARMACIE CENTRALE FRANCO-ANNAMITE.

Ta cũng (hết lòng mừng cho cái) chữ hiệu mới này, may mà nhờ sự sắp đặt lại thì ta tưởng cái mục đích của hãng nó sẽ dần dần RA CĂNG NGÀY CĂNG LỚN.

M. LÊ-VĂN-MINH LÀ THẦY RÀO CHẾ HÀNG NHẤT (CÁI) TRƯỜNG LỚN TẠI PARIS, NHẬP TỊCH LANGSA, CÙNG CỬ VIỆC LÀM QUẢN LÝ HÀNG NÀY, MỌI MÌNH SÁNG SÓC, THEO CHỨC TRÁCH CỦA MINH, VIỆC TRÍ CÁCH BẢO CHẾ CỦA HÀNG, NGHĨA LÀ CÁC VIỆC CHUYÊN MÔN SƠ KHOI VÀ HÓA-HỌC.

Hãng này, trừ những thuốc tinh anh, không hề sai chày, của hãng DROGUERIE COMMERCIALE DE L'UNION còn buôn bán thì nhờ vốn của người Phansa, mà sáng sủa thì thấy có bằng thiện nghệ báo chế.

Nhờ như vậy mà ta được chắc các thứ thuốc của ta, hơn các thứ thuốc khác, không còn phải kiên đề, như trong xứ này thường hay cần dùng, mà nhiều khi phải bị bẻ trễ, phải thiếu, tại đường thông qua với Máu-quốc ngoài biển không chứng, lại thường làm cho thuốc-địa của ta, có cần cho làm cũng không có hàng cho kịp.

KỶ TÀU RỜI BẾN MẪU-QUỐC, MỌI GÓT QUẢ QUẢ NHIỀU, NHỮNG THUỐC MEN và ĐỒ PHỤ-TÙNG THEO HÓA-HỌC. Được như vậy thì các bệnh hạn có đủ thuốc theo ý, đã rẽ lại mau lành bệnh.

Hãng thuốc PHARMACIE CENTRALE FRANCO ANNAMITE (đông-nghiệp Tây-Nam) này, CỬ VIỆC LO MẠNH GIỚI cho hết thấy hơn dân Tây-kỳ ta.

## Rượu Quina Skos

Là một thứ rượu, để nâng võ lòng các làm, để có mồi thêm mà lại bổ ngon nhất. Chẳng biết chức năng của nó, mà nó tốt, cũng không rượu nào bị nó được.

Báo tại hãng Etablissements Du-marest, d'Indochine Saigon.

**HÀNG**  
**ông P. Ribeyrolles et C<sup>o</sup>**  
10, Place du Chateau d'eau, Saigon  
Số 10 gần giếng nước Saigon  
Có bán máy xay lúa và đồ phụ tùng cho máy.  
Thay mặt cho hãng ông F. H. SCHULE.

Có thợ ráp máy giới ở tại hãng MỸ TỐT CHẮC. — Ai muốn sắp đồ thể nào, thì chỉ giùm không ăn tiền công.

## LỢI RAO

Ch. máy ông thợ chụp ảnh, thiện nghệ của ham chơi.

Tại hãng PHOTO-STUDIO, 112-114 đường Catimat, có bán đủ thứ máy chụp hình hiệu nào cũng có thể theo giá bán Tây, như hiệu Kodak - Richard - Gaumont - Demarrie - Monobles v. v.

Cũng có đủ đồ phụ tùng hết thảy, về nghề chụp hình và về nghề vẽ ảnh (Peinture) bán sỉ bán lẻ cũng được.

Có khuôn để lộng hình chạm khắc làm, thứ nào cũng có nhiều bộ khác, chạm tốt lắm.  
Có chụp hình cho giấy thuốc thể nữa.

Có bán kiến, giấy, đủ thứ thuốc sang hình.

Giấy Bromure 1/2 brilliant contrast, từ hộp 100 tờ, lớn 12 x 18 thì 5 h 20 còn hộp 500 tờ thì 22 \$ 00.

Có kiến để làm hình máy xử nước mực.

Tại hãng Photo-Studio 112-114 Catimat Saigon.

## Nguyễn-văn-Búp

(THỢ KHĂN ĐEN)  
et Propriétaire Suối-đơn ở Bình-nhâm Lai-thiền

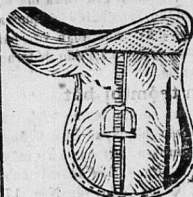
Chỗ làm khăn bông, Bombay và nhiều thứ đồ kim-thời, có kiểu cúp tóc muốn kết dính lại dùng như nón vậy, rất tiện phải do nỉ, bằng lụa vân thì khỏi do, còn muốn dày mỏng tùy ý muốn từ 8 tới 4 lớp thôi. Giá khăn có 3 hạng hạng nhất 3 đồng hạng nhì 2 đồng rưỡi hạng ba 2 đồng, qui ông mua số thì chịu thì phải trên 2 khăn gởi contre remboursement cùng trả tiền trước tiếp cho 2 mới.

Kính cáo.

Rượu chác hảo hạng của AUGUSTE MATTEI làm tại bên xứ Corse, đã ngon vô song mà lại ngọt vô cùng.

AI mua thì phải hỏi cho đúng tên AUGUSTE MATTEI.

Rượu này nội Đông-dương chỉ có một mình hãng Denis frères trữ mà thôi.

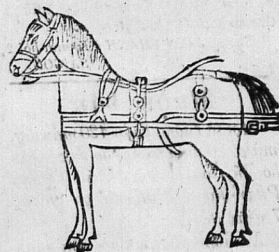


## PHAN-HAM

Thợ làm yên ngựa Song-mã và Đốc-mã Khoa-chang, Khoa-do

Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi

Chàng tôi kính trình chư quý khách biết



Chàng: Bền-hiệu làm các thứ Yên-ngựa, đồ Song-mã, Đốc-mã, Rương Vải và các thứ đồ dùng đi đường làm bằng da bên Tây và Hồng-kông thật tốt. Làm rất kỹ-lưỡng giá bán phải chăng. Các quý khách có lòng chiều cố muốn dùng thứ gì hay kiểu mẫu nào xin gởi thư cho Bền-hiệu, Bền-hiệu xin tập kỹ tâm lực làm được như ý của quý khách sử dụng.

Nếu mua buôn nhiều thì Bền-hiệu sẽ tính giá riêng.

Bền-hiệu có mở hiệu thợ may tây, annam nữa.

**HÀNG NGÀNH VÀ NGƯỜI THAY MẶT TRONG CẢ HOÀN CẦU**  
**HÀNG HỒI SÁCH** có hoa hình Hàng chính và hàng ngành sẽ cho không

**HÀNG BÀN** Giá rẻ hơn hết TRONG NHIỀU CỤC ĐỒNG

**HÀNG**  
**DESCOURS & CABAUD**  
Produits Métallurgiques  
VÒNG 40 TRIỆU QUAN  
BÁN SỈ - BÁN LẺ

**Nam-van**  
(PNOMPENH)  
ĐƯỜNG PROTECTORAT VÀ ĐƯỜNG DE VERNEVILLE

**ở Saigon**  
Số 1, Quai de Belgique

Hãy đến viếng kho chúng tôi, kho thiết tốt và lớn hơn hết trong cõi Đông-pháp, hay là viết thư cho chúng tôi mà hỏi giá, thì chúng tôi sẽ tiếp rước và trả lời một cách tử tế lắm.

**Có một mình hãng này thay mặt cho:**

- Hãng Ciment Portland Artificiels de l'Indochine, ciment ở Tonkin;
- Hãng xe hiệu Decauville: Xé rùa, đường rầy, các món phụ tùng thay đổi theo xe rùa và đường rầy;
- Hãng xe hơi hiệu "Berliet": Xe hơi dùng thường và xe chở đồ (camions).
- Hãng Ripolin: Dầu sơn Ripolin;
- Hãng thuốc súng: Hột nổ, ngòi và thuốc súng;
- Hãng Larbaud Saint-Yorre: Nước sôi và thuốc ngâm hiệu Larbaud Saint-Yorre;
- Hãng Bergougnan: Vò và ruột xe hơi hiệu "Bergougnan";
- Tủ sắt "Le Gaulois" cay khóa không được và đồ không cháy. — Khóa có bực tốt hơn khóa có chữ;
- Hãng xưởng làm ở Tonkin: Phan vôi ruộng và đất trồng tỉa.

**Đồ thứ:**

- Đồ dùng về việc trồng tỉa: Cây ruộng, cây xới đất, cúp, cuốc, vĩa, rựa, đồ vật dụng cho máy số trồng tỉa;
- Đồ dùng cho những người lãnh việc làm: Đồ khi dụng cất nhà, sắt để dùng đúc sạng, đá, sắt đẹp, tròn, vườn sắt làm nồi hơi (chaudière), sắt bập mặt đen và xi kềm, kềm lợp nhà, bơm để đem nước vô ruộng, bơm nhà cửa, vĩa vĩa, ống gan hiệu Turquet, ống xi kềm, ống chì, đồ dùng đặt đường nước, ống thép dùng theo nồi hơi (chaudière), ống đồng và thép;
- Vật dụng làm nhà: Song hồng cửa, ống khóa, bản lề, chốt sắt, đinh, ốc, bu-lon (boulons), giấy kềm, măng-mạnh đúc, măng-mạnh;
- Vật dụng trong nhà: Đồ dùng nấu ăn, trắng sành, xi chì, bằng mi-nhôm (aluminium), đèn, bàn ủi, đồ, bàn chải, sạp đánh tù, sạp ong;
- Băng, ghế hiệu Thonet thiết;
- Những vật dụng như bàn cân vàng, thuốc súng, dầu sơn, dầu trồng, produits chimiques giấy gai, giấy cables, đồ may bươm, bộ làm sáo, bộ làm mũ xe kéo, xe hơi và nước hơi tưới nhà.

## L.

Hàng y...  
bằng Ba...  
dier c...  
công t...  
giữ tr...  
bằng b...  
đượ, l...  
kỳ. Kho...  
hơn n...  
đủ thứ...  
lạ.  
Hàng L...  
là hàng...  
công t...  
ngữ đ...  
Những...  
que c...  
tê ra:  
Tủ-s...  
danh t...  
Bảng...  
Biểu t...  
thế ày...  
hạ đ...  
Mấy đ...  
h...  
Nồng...  
Thật...  
sánh b...

## CAN

ở chỗ...  
đề tu...  
CÁI KI...  
chính...  
đang...

### Ai muốn mua sỳ (en gros) các hàng lụa Bắc-kỳ (Soieries du Tonkin) ???

Như : Lành rộng tron, bông lành hẹp, địa minh bằng, minh quả, xiên bông đơn bà, bông tiếp, bông hột mè, lụa lờng, xiên trắng 7 chỉ sa trau, sa bông, lụa các thứ, nhiều minh gò, v. v. màu mông, bông phàn lá cây, đen, trắng hột mè.

Nên viết thư tức thì cho tiệm **Maison Tonkinoise Đông-Thịnh, Rue de la Soie, n° 4 d Hanoï**, mà mua.

Tiệm kỳ mới chế ra thứ ảnh 1 cây 2 áo dài đủ mọi màu tốt và chắc lam. khăn tua bằng nhiều minh gò và ghế thonet, ghế chao (Rocking-chair) bằng mây nhẹ mà coi ngòi lắm.

Buôn bán thiết tha và đã tính giá riêng rất hạ cho mấy nhà mua sỳ đặng kiếm lời nhiều.

Viết thư lấy tiền (échantillons) cũng đặng, hay là muốn khỏi mất thì giờ, viết thư lấy hàng cũng vậy, vì đã có giá riêng tính cho bạn hàng (clients) chẳng hề tính mả bao giờ.

Gửi *contre remboursement*, song gửi một phần tiền trước hay là gửi trả đủ trước thì sẽ đặng trừ 2% về cái phần tiền đã trả trước đó. (Toute avance de fonds aura droit à une remise de 2%).

Gửi mandat trước xin đề như dưới đây :

Madame **LUONG-NGOC-BÂN**, 4 Rue de la Soie à Hanoï.

## L. JACQUE CONG-TI

Hàng L. Jacques công-ti gốc bởi hàng *Baud công ti*, sang qua C. *Bandier công ti*, để lại *Graf. de Lailhacar công ti*, rồi *Graf. Jacques công-ti* bây giờ trở nên *L. Jacques công-ti*, vốn là hãng bán những đồ đồng sắt và đồ nội dụng, lâu đời hơn hết trong đất Nam-kỳ. Kho trữ tại Saigon cũng rộng lớn hơn hết trong thành-phố, và sẵn chứa đủ thứ đồ thượng hạng cho người chọn lựa.

Hàng L. Jacques công-ti, lảng thật là hàng trọng đại, nên mới dám chịu hao công tốn của in ra cuốn mục lục quốc ngữ để tiện cho quí khách dùng.

Những đồ quí-hiệu của hàng L. Jacques công-ti, trừ bán chẳng phải ít ; kể ra :

Tủ sắt hiệu *Bauche* là hiệu đã có danh từ ba mươi năm nay; nó nhà Bàng nào kho nhà-nước thấy đều dùng. Hiệu tủ *Bauche* mà đặng danh lưng lấy thế ấy, nhờ bởi khắp cả hoàn-cầu, thiên hạ đều biết sức chắc chắn của nó.

Máy dùng thực nước chữa bệnh hiệu *Jacob Delafon*

Nóng cách nào cũng không nức. Thật là độ nhất và không hiệu nào sánh bì.

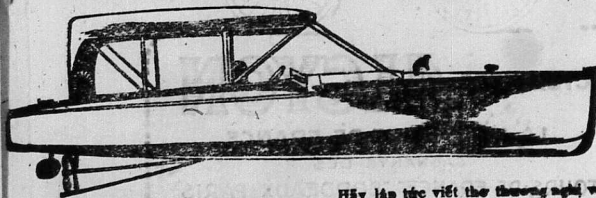
Máy may hiệu *Gnome* và *Rhone* Chính hiệu Langsa điều-dầu hơn hết. Máy trực thủy hiệu *Gnome* và *Rhone*

Máy hơi chắc có danh, riêng đồ dùng về tàu nhỏ và đồ; Táo-tác yêu đáng làm.

Dầu hiệu *Spidoleine* Dầu nhớt dùng thoa máy tốt lắm mà lại ít hao, nên các hãng làm xe hơi bên Pháp-quốc đều ưa dùng.

Bàn ghế hiệu *Thonet* Để thanh lại thêm chắc chắn. Văn văn. Văn văn. . . .

Hàng L. Jacques công ti, sáng lờng, hề trong quí khách, ai hỏi xin Mục lục thì gửi không cho liến. Trong hàng lại có đặc biệt một số và Langsa và Annam đem trên mười người giúp việc riêng để lo về phần quí khách ở Lục-châu, nghĩa là lo việc gửi đồ cho kịp và viết thư tin vãng lai. Nếu khi chư quí khách lục-châu cần hỏi điều chi, viết thư ngay cho *Bản-hiệu*, thì nội trong một kỳ thu có thư của *Bản-hiệu* đáp hồi, chỉ phàn minh bạch giá cả các món hàng mình muốn mua. Giá của *Bản-hiệu* định trong thư đáp hồi đây, là giá chung tính luôn và tiền đóng thùng và tiền gửi chớ



### CANOT HƠI

Đồ chớ chuyên mau lẹ. Đồ tuần du diên địa

MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI : POPULAIRE, KÉU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 430



Chỗ chớ đặng kỳ công giá đặng 430 Khỏi ngại bị lũng nước số. Giá số

Hãy lập tức viết thư thương nghị với *Société Franco-Américaine des Anciens Etablissements*

**Charles BARDON**

*Sté Anonyme en formation*  
Quai de la Merne. SAIGON (Khánh-hộ)



## Vin Tonique et Bi-nutritif

du Docteur RIP

VỀ SÀNH TƯỞU CHA LƯƠNG Y RIP CHẾY

Thế thuốc rượu này là một vị đại bổ gân cốt cũng h' trảng kiện tinh thần bất kỳ là hao nhiều tuổi đặng uống đặng cả. Những kẻ tuổi cao khí lực suy giảm, với thầy ngày xưa đã thừa môn bổ uống rượu này về, thì ít đặng cử lã thành đống, mặt mày tươi lã, coi trẻ lại mạnh hơn xưa.

Còn con nít liệt nhược đều là một mản, có huyết bạch, có chữa, những kẻ hao tổn tinh thần, bổ rượu này vào thì mạnh mẽ làm lại, ăn thịt đồ sãn, tinh thần trảng kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc.

Có trữ tại tiệm thuốc tây ở đường *Marins* số 194

Chỗ đặng *Pharmacie Franco-Chinoise* 200 rue des *Marins* Cholon.

### Đặt tiệc, tùy lòng khách

CÓ PHÒNG QUÁ RỘNG TRÊN LẦU

NÀU ĂN THỢ LANGSA

Mỗi phòng có sẵn, quẹt điện trên trần

PHÒNG TÀM,

PHÒNG ĐÁM, CHỖ

XẾ SỜ, ĐẾU LÀ TÍNH

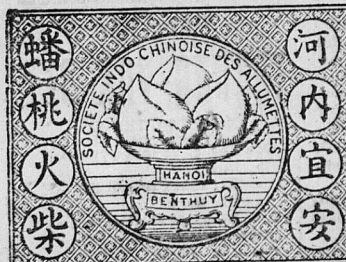
ANH SẠCH SẼ

**SAIGON - PALACE - HOTEL**  
NHÀ HÀNG AN-NGŨ, đường *Bd Charner* và *Carabelli*

Mỗi đêm đều có hát bóng cho khách ngồi uống rượu xem chơi.

Chư vị đến xem thử thì chắc sẽ vui lòng.

Ban đêm giờ nào cũng đặng, chủ-nhơn sẵn lòng tiếp rước.



một mình hãng **Denis-frères** đại-lý cả Đông pháp thứ hộp quẹt này.

hộp quẹt này khắp nơi đặng phép bán là một su nhỏ một hộp mà thôi

### THÀNH-PHONG KHÁCH SANG

102, rue Georges Guynemer 102 (anciennement : rue d'Adran)

Kính lời cùng quí khách đặng hay : Kể từ ngày 1<sup>er</sup> Août 1921, tôi mở thêm một tiệm ngò ở đường *Georges Guynemer* (đường *Adran* cũ) ngang toà Tân đảo, phòng trên lầu mát mẻ lã và có nhiều nẻo đường về ra rất tiện cho quí khách. Phia dưới lầu : tiệm may và tiệm hút tóe.

commerçant

commissaire

Epicerie, Gros et Détail

Librairie

**THÀNH PHONG**

103, Bd Charner, 103

Succursale 62, Amiral Dupré

Tại tiệm tôi có bán rượu tây, đồ hộp, bánh hộp, dầu thơm, nước thơm, xà bông thơm, thuốc xi-ê hiệu *Minervas*. Thơ, tướg, truyện, sách văn vãn... Bán sỉ, bán lẻ và lĩnh mua giùm đồ gửi tới cho quí khách trong lúc tình

**Nguyễn-thành-Tuoi** Saigon

